

The happy Prince

OSCAR WILDE



direcció: JORGE PICÓ

La BALdufa
companyia DE comedians

Enlairada per damunt de la ciutat, sobre una alta columna, es dreçava l'estàtua del Príncep Felix. Havia estat recoberta amb primes làmines d'or fi, per ulls tenia dos fulgurants safirs, i un gros robí vermell brillava al puny de la seva espasa. No calia dir que era molt admirada...

... Quan vivia i tenia un cor humà, s'estava al Palau de la Despreocupació. Al voltant del seu jardí hi havia un mur molt alt, però mai no es va preocupar per saber què hi havia a l'altra banda. I ara que és mort l'han col·locat tan amunt que pot veure tota la llestoria i tot el sofriment de la ciutat.

Dominando la ciudad, sobre una alta columna, se elevaba la estatua del Príncipe Feliz. Había sido cubierta de tenues hojas de oro fino; tenía por ojos, dos brillantes zafiros, y un gran rubí rojo centelleaba en el puño de su espada. Todo esto le hacía ser muy admirado...

... Cuando vivía y tenía corazón humano vivía en el Palacio de la Despreocupación. Alrededor del jardín se elevaba un altísimo muro; pero jamás sintió curiosidad por conocer lo que había al otro lado. Y ahora que está muerto, lo han colocado tan alto que puede ver todas las fealdades y toda la miseria de la ciudad.

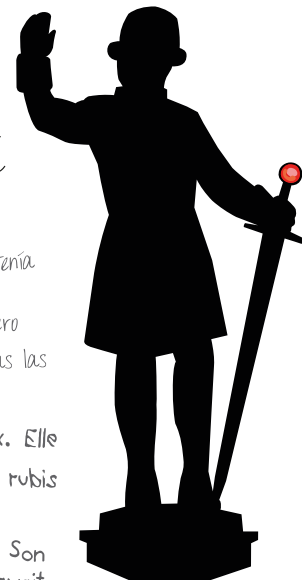
Dominant la ville, au sommet d'une haute colonne, se dressait la statue du Prince Heureux. Elle était recouverte de fines feuilles d'or, ses yeux étaient deux brillants saphirs, et un gros rubis rouge brillait à la poignée de son épée. Il va sans dire qu'elle était très admirée...

Lorsque le Prince vivait et qu'il avait un cœur humain, il résidait au Palais de Sans-Souci. Son jardin était entouré d'un mur très haut, mais il ne se préoccupa jamais de savoir ce qu'il y avait de l'autre côté. Et maintenant qu'il était mort, on l'avait placé tellement haut qu'il pouvait voir toute la laideur et la souffrance de la ville.



High above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt. He was very much admired indeed...

... When he was alive and had a human heart he lived in the Palace of Sans-Souci. Round his garden ran a very lofty wall, but he never cared to find out what lay beyond it. And now he is dead they have set him up here so high that he can see all the ugliness and misery of the city.



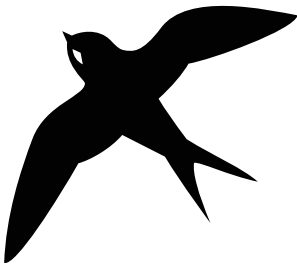


*...Tot canviarà una nit, en que una
oreneta s'atura als seus peus.*

*... Todo cambiará una noche en que
una golondrina se para a sus pies.*

*...Une nuit, une hirondelle s'arrêta
à ses pieds, et alors tout
changea.*

*... Everything will
change one night, when a
swallow stops at his feet.*





- Allà lluny, en un carreró, hi ha una casa pobre... s'hi veu una dona asseguda davant d'una taula... En un racó de la cambra hi ha un llit on jeu el meu fill malalt... Li voldràs portar el rubí que hi ha al puny de la meua espasa?
- Príncep no puc, les meves companyes ja són a Egipte, i dormen en llits de flor de Lotus... I no m'agraden els nens... Però aquella nit l'oreneta va fer allò que el Príncep li demanà.

- Allá lejos, allá... lejos, en una callejuela, hay una casuca miserable. Se ve a una mujer sentada ante una mesa... Sobre una cama, en un rincón del aposento, yace su hijo enfermo... ¿Saverrás llevarle el rubí del puño de mi espada?

- Principe, no puedo, mis amigas ya están en Egipto, y duermen en lechos de flor de loto... Y no me gustan los niños... Pero esa noche, la golondrina hizo lo que el Principe le pidió.

- Là-bas, dans une ruelle, il y a une pauvre maison... une femme est assise à une table... Dans un recoin de la chambre, son fils est couché sur un lit, malade... Pourrais-tu lui porter le rubis du poignée de mon épée ?

- Prince, je ne le peux pas, mes compagnes sont déjà en Égypte et dorment dans des lits de fleur de lotus... Et puis je n'aime pas les enfants...

Mais cette nuit l'hirondelle fit ce que le prince lui demanda.

- Far away in a little street there is a poor house... a woman can be seen seated at a table... In a corner of the room there is a bed where her little boy is lying ill...

Will you not bring her the ruby out of my sword-hilt?

- Prince, I cannot. My friends are already in Egypt, sleeping in lotus flower beds... And I do not like children...

But that night the swallow did what the Prince asked him to.



- Príncep, aquest matí me n'aniré cap a Egipte...
- Oreneta, petita oreneta... no et vols estar una nit més amb mi?...allà lluny, a l'altra banda de la ciutat, veig un jove inclinat sobre un escriptori. Està intentant acabar una obra, però té massa fred i no pot escriure més... Només em resten els ulls.
I l'oreneta li arrancà un ull i li portà a l'escriptor.

- Príncipe, esta mañana partiré a Egipto...
- Golondrina, golondrinita mía... ¿no quieres quedarte una noche más conmigo? allá abajo, al otro lado de la ciudad, veo a un joven inclinado sobre un escritorio... está intentando acabar una obra, pero tiene demasiado frío y no puede escribir más... mis ojos es lo único que me queda...
y la golondrina le arrancó un ojo y se lo llevó al escritor.



- Prince, ce matin je partirai pour l'Égypte...
- Hirondelle, petite hirondelle... ne peux-tu rester une nuit de plus avec moi ?... Là-bas, de l'autre côté de la ville, je vois un jeune homme penché sur son bureau. Il essaye de terminer son œuvre, mais il a très froid et ne parvient plus à écrire... Il ne me reste que les yeux...
L'hirondelle lui arracha un œil et le porta à l'écrivain.



- Prince, this morning I go to Egypt...
- Swallower, little swallower... will you not stay with me for one night? Far away across the city I see a young man leaning over a desk. He is trying to finish a play, but he is too cold to write any more... My eyes are all that I have left.
And the swallower plucked out one of his eyes and took it to the writer.



- ...He vingut per dir-vos adéu, Príncep... l'hivern ja és aquí i us he de deixar, però no us oblidaré mai. A la primavera us portaré dues pedres precioses a canvi de les que heu regalat.
- Allà baix, a la plaça hi ha una petita venedora de llumins. Li han caigut al rierol i s'han fet malbé. El seu pare la pegarà si no porta diners a casa, i per això plora. Arranca'm l'altre ull i portar-li.
- Aquella nit la nena tornà a casa amb una pedra preciosa a les mans.
- Príncep, com que ara sou cec, em quedaré amb vós per sempre.
- Estic cobert d'or fi, me l'has d'arrencar làmina a làmina, i donar-lo als meus pobres. Els homes creuen que l'or dona la felicitat.

El Príncep expellit ja no servia per a res, i el van fondre. Només en quedà el cor de plom, que van llençar a les escombraries al costat de l'orenetta morta.



- ... He venido para decirlos adiós, Príncipe... El invierno ya ha llegado y tengo que dejarlos, pero nunca os olvidaré. La próxima primavera os traeré dos piedras preciosas a cambio de las que habéis regalado...

- Allà abajo, en la plaza hay una pequeña vendedora de cerillas. Se le han caído al arroyo y se han echado a perder. Su padre le pegará si no trae dinero a casa, por eso llora. Arráncame el otro ojo y llévaselo.

Esa noche la pequeña vendedora volvió a casa con una piedra preciosa en las manos.

- Príncipe, ahora que estás ciego, me quedaré a vuestro lado para siempre.

- Estoy cubierto de oro fino; despréndelo hoja a hoja y dáselo a mis pobres. Los hombres creen que el oro puede darles la dicha.

El Príncipe andrajoso ya no servía para nada, y lo fundieron. Solo quedó el corazón de plomo que tiraron al basurero, donde estaba la golondrina muerta.





- Je viens vous dire adieu, Prince... L'hiver est déjà là et je dois vous laisser, mais jamais je ne vous oublierai. Au printemps je vous porterai deux pierres précieuses pour remplacer celles que vous avez offert.

- Là-bas, sur la place, il y a une petite marchande d'allumettes. Les allumettes sont tombées dans le ruisseau et se sont abîmées. Son père la battra si elle ne ramène pas d'argent à la maison, c'est pour cela qu'elle pleure. Arrache-moi l'autre œil et porte-le lui. Cette nuit-là, la petite fille rentra chez elle avec une pierre précieuse entre les mains.

- Prince, puisque désormais vous êtes aveugle, je resterai auprès de vous pour toujours.

- Je suis couvert d'or fin, arrache-le feuille par feuille et donne-le aux pauvres. Les hommes croient que l'or amène le bonheur.



Le Prince tout dépouillé ne servant plus à rien, on le fit fondre. Il ne reste de lui que son cœur de plomb, qui a été jeté aux ordures aux côtés de l'hirondelle morte.

- ... I am come to bid you good-bye, Prince... It is winter and I must leave you, but I will never forget you and next spring I will bring you back two beautiful jewels in place of those you have given away.

- In the square below there stands a little match-girl. Her matches have fallen in the gutter and they are all spoiled. Her father will beat her if she does not bring home some money, and she is crying. Pluck out my other eye and give it to her.

That night the girl returned home with a precious stone in her hands.

- Prince, you are blind now, so I will stay with you always.

- I am covered with fine gold. You must take it off, leaf by leaf, and give it to my poor. The living think that gold makes them happy.

The shabby Prince was no longer useful, and they melted him down. All that remained was his leaden heart, which they threw on a dust-heap where the dead swallow was also lying.



Un conte d'Oscar Wilde que viatja a través de l'imaginari conceptual de La Baldufa sota l'atenta mirada de Jorge Picó.

Tots tenim un Príncep dins que viu en un jardí rodejat de murs. Només coneixerem la realitat si aconseguim mirar per sobre d'aquests murs... Així és com el Príncep va poder observar la pobresa de la ciutat, es commougué i va passar a l'acció.

Una proposta de màgic contingut visual que combina ombres, objectes, projeccions, text i música. ...ja que per entendre una història sols falta una mica de llum...

Una història d'amor, de generositat i d'humanitat, especialment recomanada a partir de 6 anys.

Un cuento de Oscar Wilde que viaja a través del imaginario conceptual de La Baldufa bajo la atenta mirada de Jorge Picó.

Todos tenemos un Príncipe dentro que vive en un jardín rodeado de muros. Sólo conoceremos la realidad si conseguimos mirar por encima de estos muros... Así es como el Príncipe pudo observar la pobreza de la ciudad, se conmovió y pasó a la acción.

Una propuesta de mágico contenido visual que combina sombras, objetos, proyecciones, texto y música. ...porque para entender las historias solamente hace falta un poco de luz...

Una historia de amor, de generosidad y de humanidad, especialmente recomendada a partir de 6 años.

Un conte d'Oscar Wilde qui voyage à travers l'imaginaire conceptuel de La Baldufa sous le regard attentif de Jorge Picó.

Nous avons tous en nous un Prince qui vit dans un jardin clôturé de murs. Nous ne connaissons la réalité que si nous parvenons à regarder par dessus ces murs... C'est ainsi que le Prince a pu observer la pauvreté de la ville, s'est ému et est passé à l'action.

Une proposition au contenu visuel magique qui combine ombres, objets, projections, texte et musique. ...car pour entendre les histoires, nous avons seulement besoin d'un peu de lumière...

Une histoire d'amour, de générosité et d'humanité, spécialement recommandée à partir de 6 ans.



A story by Oscar Wilde that travels through the conceptual imaginary of La Baldufa under the watchful eye of Jorge Picó.

We all have a Prince inside who lives in a garden surrounded by walls.

We will only know the reality by looking over these walls... This is how the Prince could see the poverty of the city, had compassion and took action.

A proposal of visual magic that combines shadows, objects, projections, text and music. ...because to understand a story you just need some light...

A story of love, generosity and humanity, especially recommended for 6 years of age and up.



fitxa artística

Ficha artística / Fiche artistique / Artistic specifications

Autor / Auteur / Author: **Oscar Wilde**

Adaptació / Adaptación / Adaptation: **Jorge Picó & La Baldufa: Enric Blasi, Emiliano Pardo i Carles Pujarv**

Direcció / Dirección / Mise en scène / Direction: **Jorge Picó**

Música / Musique / Music: **Óscar Roig**

Disseny escenogràfic i de vestuari / Diseño escenográfico y de vestuario / Conception scénographique et costumes / Set and costume design: **Carles Pujarv**

Actors / Actores / Comédiens: **Enric Blasi & Emiliano Pardo i Carles Pujarv o Ferran López**

Tècnic a escena / Técnico en escena / Technicien sur la scène / Technician on the stage: **Miki Arbizu o Salvador Servat**

Disseny de llums / Diseño de luces / Conception des lumières / Lighting design: **Miki Arbizu**

Disseny de seqüenciació / Diseño de secuenciación / Assistance informatique / Sequence design: **Sergio Sinqué**

Construcció escenografia / Construcción escenografía / Construction scénographique / Set construction: **Juan Manuel Recio, Xevi Planes i Carles Pujarv**

Vestuari / Vestuario / Costumes / Wardrobe: **Teresa Ortega**

Vocs en off / Voces en off / Voix off / Voice-over: **Laura Vázquez, Helena Pla, Mario Ortega i Aurelio Namur**

Producció / Producción / Production: **Enric Blasi, Emiliano Pardo i Àmèlia Amelldó**

Oficina / Gestion administrative / Office: **Isabel Mercé i Pilar Pampols**

Fotografia per difusió / Fotografía / Photographe diffusion / Photography: **David del Val**



Companyia de Comediants La Baldufa

c. músic vivaldi, 12 [25003 Lleida] tel. +34 973 281 457 / +34 649 985 052

www.labaldufateatre.com / baldufa@labaldufateatre.com

Coproducció / Coproducción / Coproduction / Co-production:



Col·laboradors / Colaboradores / Collaborateurs / Collaborators:

